



Vademécum Gymnasium

Reglamento y guía para la obtención de la Matura bilingüe suiza (vigente a partir del curso G17 AB)

Índice

1.	Introducción.....	2
2.	Objetivos formativos	2
3.	Definiciones	3
4.	Duración.....	3
5.	Planes de estudios	4
6.	Profesorado	4
7.	Cursos paralelos	4
8.	Malla curricular	5
9.	Idiomas.....	7
10.	Selección para la Matura.....	7
11.	Trabajo de Matura.....	8
12.	Asignación de notas.....	9
13.	Composición de notas	9
14.	Exámenes de Matura	10
15.	Normas de aprobación	11
16.	Comisión de Matura	11
17.	Reunión de Matura	12
18.	Certificado de Matura	12
19.	Apelación	13
20.	Bases legales.....	13
21.	Disposiciones finales	13



1. Introducción

El Colegio Suizo de Santiago ofrece desde el año 2008 un Gymnasium, rama de la enseñanza media que ofrece la formación para obtener la Matura bilingüe suiza.

La siguiente guía - *Vademécum Gymnasium* - aclara algunos términos básicos de la Matura suiza y otorga una visión global de los objetivos académicos y la estructura de esta modalidad de estudios.

Este Vademecum también contempla las condiciones reglamentarias más importantes según el MAR (ordenanza del Bundesrat / Reglamento de la EDK sobre el reconocimiento de los certificados de Matura) como también el Reglamento de Matura del Cantón Patrocinador Basilea Campiña. En caso de duda rige la ordenanza referente a las pruebas de Matura del Cantón BL, N° 643.21 del 5 de julio de 2005 (versión 1.8.2014) siempre y cuando no se interponga con las disposiciones especiales para los Colegios Suizos en el Extranjero. Al final de este Vademecum se encuentran las disposiciones legales generales con sus respectivos links.

2. Objetivos formativos

Después de finalizado el Gymnasium las alumnas / los alumnos están en condiciones de ...

obtener y elaborar conocimientos fundamentales y profundizados en las materias básicas y electivas como base para una amplia cultura general,

acceder a nuevos conocimientos de manera guiada, en equipo o/e individualmente,

encontrar variadas soluciones con mente abierta, curiosidad, imaginación, abstracción, pensamiento lógico e interconectado,

pensar en forma objetiva, crítica y tolerante, analizando las opiniones propias y las ajenas,

opinar de manera clara, pertinente y ética ante temas diversos y complejos,

hablar y escribir en castellano y alemán a nivel MCER de C2 respectivamente C1, inglés y francés a nivel MERC de B2 en forma oral y escrita,

desenvolverse adecuadamente en varias culturas,

expresarse creativamente en las artes de su elección,

emplear la resistencia física e intelectual, como también la fuerza de voluntad necesaria, para alcanzar aquella madurez académica y personal que les permita asumir labores exigentes en estudios superiores, en el trabajo y en la comunidad, con responsabilidad y calidad.



La alumna egresada / el alumno egresado del CSS considera que la formación continua es fundamental para actualizarse y enriquecerse.

3. Definiciones

Gymnasium

Un Gymnasium suizo es una de las ramas de la educación secundaria suiza, con jornada escolar completa, que equivale en Chile a la enseñanza media; prepara a las alumnas / los alumnos para cursar luego estudios superiores. Les brinda una malla curricular amplia, equilibrada y coherente que se compone de un tronco común de cultura general, materias electivas individuales y un trabajo final de Matura. De esta manera se ofrece a las alumnas / los alumnos la posibilidad de acentuar ciertas áreas de estudio según sus fortalezas e intereses. Al final de su formación escolar, las alumnas / los alumnos rinden los exámenes de Matura suiza.

Matura suiza

Se le denomina Matura suiza al examen al final de la formación en el Gymnasium. El certificado de Matura habilita para la admisión en Suiza a un instituto de educación superior o universidad y para un año de práctica adicional (según requerimientos del instituto superior) en un centro de formación técnica suizo. La Matura suiza también está reconocida en los países miembros de la Unión Europea y en los Estados Unidos de América como acceso a la educación superior.

A diferencia de la Prueba de Acceso a la Educación Superior que se aplica en Chile, PAES, – que califica a la alumna / al alumno con un puntaje – la Matura se aprueba o no: “Pass or fail”, lo cual representa una diferencia fundamental entre ambos sistemas.

Matura bilingüe suiza

La Matura bilingüe suiza es la versión de la Matura suiza con mayor énfasis en los idiomas. Algunas asignaturas se dictan con método de inmersión en un idioma extranjero.

4. Duración

El Gymnasium del Colegio Suizo de Santiago abarca los últimos 4 años escolares (I- IV medio). La formación hasta la Matura suiza debe durar en total 12 años escolares. En el cantón Basilea Campiña dura 13 años.



5. Planes de estudios

Los planes de estudios se basan en el plan maestro federal suizo y en los planes del Ministerio de Educación chileno. Están aprobados por el cantón patrocinador de Basilea-Campiña.

6. Profesorado

El profesorado que enseña en el Gymnasium debe tener un grado de Magister y un título de profesor de enseñanza media (o certificaciones técnico-pedagógicas equivalentes).

7. Cursos paralelos

El Colegio Suizo ofrece dos cursos por nivel. Ambos con los diferentes niveles de exigencias necesarios para lograr la Matura (standard e intensivo) en las asignaturas: Matemáticas, Alemán, Ciencias Sociales e Inglés.

Todas las alumnas / Todos los alumnos terminan sus estudios con la *Licencia de Enseñanza Media*¹ y se presentan a la *PAES*². Aquellas/aquellos que cumplan los requisitos para acceder a la Matura, pueden además inscribirse para rendir los exámenes de Matura.

¹ Certificado chileno que reciben las alumnas / los alumnos al finalizar sus estudios secundarios.

² PAES: Prueba de Acceso a la Educación Superior: Exámenes usados en Chile, como parte de los requisitos para cursar estudios superiores.



8. Malla curricular

Materias básicas Matura	I		II		III		IV	
	A	B	A	B	A	B	A	B
Alemán	5	5	5	5	5	5	5	5
Castellano	5	5	5	5	4	4	4	4
Inglés	4	4	4	4	3	3	3	3
36,4% ³								
Matemáticas	6	6	6	6	4	4	4	4
Física	2	2	2	2	2	2	2	2
Biología	2	2	2	2	2	2	2	2
Química	2	2	2	2	2	2	2	2
30,8%								
Historia universal	2	2	2	2	2	2	2	2
Geografía general	1	1	2	2	2	2	2	2
Introducción Economía y Derecho			2	2				
11,9%								
Artes visuales o artes musicales	2	2	2	2	2	2	2	2
5,6%								
Horas semanales materias básicas Matura	31	31	34	34	28	28	28	28

³ Los porcentajes que aparecen en la malla curricular expresan el porcentaje de la/s asignatura/s en cuanto al total de las horas enseñadas relevantes para la Matura suiza (ver MAR, Art. 11).



Materias electivas Matura ⁴	I		II		III		IV	
	A	B	A	B	A	B	A	B
Electivo de Profundización (EP)	4	4	4	4	4	4	4	4
EP Francés								
EP Filosofía Psicología Pedagogía								
EP Matemáticas aplicada y Física								
EP Biología y Química								
Electivo Complementario (EC)					3	3	3	3
EC Arte								
EC Filosofía								
EC Música								
EC Educación física								
Trabajo de Matura								
15,4%								
Horas semanales materias electivas Matura	4	4	4	4	7	7	7	7
Total horas semanales Matura	35	35	38	38	35	35	35	35

Materias adicionales PSU	I		II		III		IV	
	A	B	A	B	A	B	A	B
Historia y Geografía de Chile y América latina	2	2	1	1	2	2	2	2
Filosofía y Psicología					2	2	2	2
Educación física	3	3	2	2	2	2	2	2
Educación tecnológica	2	2	2	2				
Consejo de curso	1	1	1	1	1	1	1	1
PAES Lenguaje					1	1	1	1
PAES Matemáticas					1	1	1	1
Horas semanales materias adicionales PAES	8	8	6	6	9	9	9	9
Total general de horas semanales	43	43	44	44	44	44	44	44

⁴ Para poder realizar cada curso electivo, al inicio del curso deben haber al menos 8 inscritos.



Las materias básicas y las materias adicionales PAES son obligatorias para todas las alumnas / todos los alumnos. De cada área electiva, las alumnas / los alumnos escogen una asignatura. La elección de una materia como Electivo de Profundización (EP) excluye la elección de la/s misma/s materia/s como Electivo Complementario (EC) y viceversa. El trabajo de Matura se redacta durante el último semestre de tercero medio y el primer semestre de cuarto medio.

9. Idiomas

Dependiendo de la materia y/o del nivel, las clases se dictan en castellano o alemán⁵. Inglés es lengua extranjera obligatoria para todas las alumnas / todos los alumnos. Francés se puede escoger como Electivo de Profundización (EP).

Los alumnos tienen la oportunidad de prepararse además para los siguientes exámenes externos de idiomas extranjeros:

Curso	Materia	Examen	MCER ⁶
8° EB / I EM	Alemán*	Deutsches Sprachdiplom der KMK Stufe I (DSD I)	B1 / A2
III / IV EM	Alemán*	Deutsches Sprachdiplom der KMK Stufe II (DSD II)	B2 / C1
II / III / IV EM	EP Francés**	Diplôme d'études en langue française (DELFF)	A2 / A1 B2 / B1
II / III / IV EM	Inglés**	First Certificate in English (FCE) Certificate in Advanced English (CAE)	B2 / C1

*: obligatorio / **: voluntario

10. Selección para la Matura

Para que una alumna / un alumno se pueda presentar a los exámenes de Matura, debe haber cursado los dos últimos años en un colegio que ofrece la Matura y el último año en el Gymnasium en donde rendirá los exámenes; además debe haber entregado a tiempo su Trabajo de Matura. Excepciones se pueden admitir previa consulta con la Conferencia de Rectores de los Gymnasien de Basilea Campiña⁷.

⁵ Quien cursa CCSS intensivo, tendrá – además de alemán, literatura y geografía – también historia universal, geografía general e introducción en economía y derecho con inmersión en alemán.

⁶ MCER: Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación

⁷ Disposiciones para los exámenes de Matura de Basilea Campiña (643.21 del 14 de agosto 2014)



Además, deben cumplirse los siguientes requisitos:

1. Cursar en III y IV medio el nivel Intensivo en Matemáticas, Alemán y Ciencias Sociales. Si no se cursa Inglés en nivel Intensivo, se tiene que elegir el EC como quinta asignatura para el examen de Matura.
Esta norma también es válida para aquellas alumnas / aquellos alumnos que han cursado su penúltimo año en otro colegio con Matura reconocida y que cumplan con los requisitos para poder cambiarse en el último año de Gymnasium.
2. Al final del penúltimo año del Gymnasium, la doble suma de todas las variaciones de las notas suizas (CH) bajo 4, no debe ser mayor a la simple suma de todas las variaciones de las notas sobre 4.⁸
3. Al final del penúltimo año del Gymnasium se permite un máximo de 3 notas (CH) insuficientes.
4. Trabajo de Matura.

Las alumnas/ Los alumnos que provienen de otros colegios con Matura y quieren cambiarse a cuarto medio en el CSS, deben haber cumplido en su colegio de origen, los requisitos para pasar de curso.

11. Trabajo de Matura

Según el reglamento interno, todas las alumnas / todos los alumnos redactan durante el segundo semestre de tercero medio y el primer semestre del cuarto medio, solas/os, de a dos o de a tres, un trabajo de Matura sobre un tema de su elección. Para eso cuentan con una profesora / un profesor guía que les acompaña. Los detalles de la realización y las fechas de presentación están indicadas en un reglamento y guía aparte.

El trabajo de Matura es evaluado por la profesora / el profesor acompañante y la/el experto/a. En el certificado de Matura aparecen el título del trabajo así como la nota obtenida, la cual cuenta como 13° nota para aprobar la Matura.

⁸Ejemplo: Química: **2.5** / Geografía: **3.5** $2 \times (1.5 + 0.5) = 4$

Alemán: **5.5** / Inglés: **4.5** / Arte: **6** $1 \times (1.5 + 0.5 + 2) = 4$

→ notas insuficientes compensadas por notas superiores a 4



12. Asignación de notas

En la Matura bilingüe suiza se utiliza la siguiente escala de notas:

5,5 - 6,0	Muy bien
4,8 - 5,4	Bien
4,0 - 4,7	Suficiente
3,0 - 3,9	Insuficiente
1,0 - 2,9	Deficiente

Las notas se redondean a una décima (ej.: 3,91 → 3,9 / 3,95 → 4,0). En el certificado de Matura aparecen notas redondeadas a medias notas y notas enteras (ej.: 4,24 → 4 / 4,25 → 4,5). Estas son las notas decisivas para aprobar la Matura.

13. Composición de notas

La composición de las notas que aparece en el certificado de Matura depende si hay o no exámenes de Matura bilingüe suiza en la asignatura. En el caso de que no haya exámenes de Matura bilingüe suiza en una materia, el promedio entre los dos últimos semestres en el cual se haya cursado esta materia constituye la nota de experiencia que a su vez es la nota final que aparece (redondeada) en el certificado de Matura:

Nota en el certificado de Matura	
Nota de experiencia	
Penúltimo semestre	Último semestre

En aquellas asignaturas de Matura, en las cuales hay examen de Matura, la nota de experiencia representa el 50% de la nota final, que aparece en el certificado de Matura:

Nota en el certificado de Matura			
Nota de experiencia		Nota exámenes de Matura	
Penúltimo semestre	Último semestre	Examen escrito	Examen oral



14. Exámenes de Matura

Los contenidos de los exámenes de Matura abarcan prioritariamente los 2 últimos años escolares. Las profesoras / Los profesores diseñan los exámenes que son enviados a las/os expertas/os del Cantón patrocinador Basilea-Campiña, quienes los revisan y aprueban.

En noviembre del último año escolar las alumnas / los alumnos presentan los exámenes de Matura bilingüe suiza en las cinco materias mencionadas a continuación. Los escritos se rinden como curso, los orales, en forma individual:

Materia	Duración examen escrito	Duración examen oral
Alemán	4 horas	15 min. preparación / 15 min. examen
Castellano	4 horas	15 min. preparación / 15 min. examen
Matemáticas	4 horas	15 min. preparación / 15 min. examen
Electivo prioritario	3 horas	15 min. preparación / 15 min. examen
Electivo complementario o Inglés ⁹	2 horas / 3 horas	15 min. preparación / 15 min. examen

Cualquier irregularidad durante los exámenes de Matura conlleva la eliminación inmediata de la alumna / del alumno y la no aprobación de la Matura.

En caso de una enfermedad, el apoderado de la alumna / del alumno presentará un certificado médico a la encargada / al encargado principal de los exámenes quien tomará una decisión sobre los exámenes de recuperación.

La encargada / El encargado principal de los exámenes, quien es miembro del consejo académico, es la persona responsable de un desarrollo correcto e impecable de los exámenes de la Matura bilingüe suiza. Una/un experta/o principal enviada/o de Suiza y expertas/os de materia locales están presentes en los exámenes. La profesora / El profesor de asignatura corrige los exámenes escritos y, con su propuesta de nota, los entrega a la/al experta/o para su aprobación. En el caso de los exámenes orales, durante los cuales la/el experta/o levanta acta, se define la nota inmediatamente después del examen.

En caso que entre la/el examinador/a y la/el experta/experto se produzcan diferencias de opinión para asignar una nota, dirime la vicerrectora / el vicerrector.

⁹ Según elección del/de la candidato/a. Inglés solo si cursa esta asignatura en el nivel Intensivo en los últimos dos años escolares.



15. Normas de aprobación

El examen de la Matura bilingüe suiza está aprobado si en las 13 notas que se consideran (12 de asignaturas de Matura más el Trabajo de Matura)

- a. la doble suma de todas las variaciones de las notas por debajo de 4 no es mayor a la simple suma de todas las variaciones de las notas por encima de 4¹⁰

y

- b. no hay más de 4 notas por debajo de 4.

Si una alumna / un alumno no se presenta a uno o varios exámenes sin una justificación válida, no aprueba la Matura.

Aquellas alumnas / Aquellos alumnos que no hayan aprobado los exámenes de Matura bilingüe suiza pueden rendirlos una segunda vez, repitiendo el último año escolar. Quien no apruebe los exámenes de Matura suiza por segunda vez, no se le permite ninguna otra oportunidad.

16. Comisión de Matura

Previo acuerdo con la Dirección de Educación, Cultura y Deporte del cantón Basilea-Campiña, el Consejo Directivo nombra una Comisión de Matura.

La Comisión de Matura está compuesta por 5 miembros:

- a un representante de la Embajada de Suiza de Santiago de Chile (presidente/a)
- b un/a delegado/a de la Conferencia de los directores de los Gymnasien del cantón Basilea-Campiña
- c tres miembros adicionales, de los cuales al menos uno/una debe ser ciudadano/a suizo/a

¹⁰ Ejemplo: Química: 2.5 / Geografía: 3.5 $2 \times (1.5 + 0.5) = 4$

Alemán: 5.5 / Inglés: 4.5 / Arte: 6 $1 \times (1.5 + 0.5 + 2) = 4$

→ notas insuficientes compensadas por notas superiores a 4 y, por lo tanto, Matura aprobada



El nombramiento tiene una vigencia de cuatro años. Elecciones suplementarias pueden hacerse para el período en curso. Cualquier miembro puede ser reelecto.

La vicerrectora / El vicerrector de enseñanza media nombra a las expertas/los expertos de los exámenes de Matura.

La Comisión de Matura vigila los exámenes de Matura bilingüe suiza en el Colegio Suizo de Santiago. Los miembros de la comisión tienen el derecho de visitar las clases de todas las materias de la Matura y presenciar todos los exámenes. La comisión puede presentar propuestas a la dirección del Colegio, al Consejo Directivo o a la Dirección de Educación, Cultura y Deporte del Cantón Basilea-Campiña.

17. Reunión de Matura

La reunión de Matura se realiza a continuación de los exámenes de Matura. La dirige la vicerrectora / el vicerrector y participan los miembros de la comisión de Matura, la directora / el director, la encargada / el encargado principal del proceso y las profesoras / los profesores de asignatura, quienes son responsables de otorgar las notas de Matura (de experiencia y pruebas finales). En dicha reunión se controlan, validan y certifican los resultados de los exámenes de cada alumna / alumno, por si se le puede otorgar el certificado de Matura, según las disposiciones mencionadas arriba. Al finalizar la reunión, la encargada / el encargado del proceso comunica verbalmente los resultados a las alumnas / los alumnos. En caso de no aprobación, se enviará además una carta dentro de los dos días hábiles siguientes.

Las alumnas / Los alumnos tienen el derecho a consultar las pruebas y notas recibidas: previo acuerdo, dentro de los 10 días siguientes a la comunicación de los resultados y bajo la supervisión de la vicerrectora / del vicerrector. Se prohíben fotocopias o fotos de los documentos.

El Colegio archiva los exámenes durante 10 años.

18. Certificado de Matura

El Colegio Suizo de Santiago otorga a las alumnas exitosas / los alumnos exitosos el certificado de Matura según Art. 20 del MAR¹¹. Será firmado por la directora / el director del CSS, la/el representante de la Embajada de Suiza en Santiago de Chile y si es posible, por la experta o el experto de Suiza.

Los certificados de Matura se entregan en la Ceremonia de Matura.

¹¹ MAR (Maturitätsanerkennungsreglement): Reglamento de reconocimiento de Matura.



19. Apelación

Una alumna / Un alumno puede apelar a la decisión tomada en la reunión de Matura: por violación del procedimiento o por arbitrariedad, dentro de los 10 días calendarios posteriores a la recepción de la comunicación escrita, por escrito y con fundamentos, ante el/la Cónsul de la Embajada de Suiza en Santiago de Chile. Su decisión es definitiva.

20. Bases legales

Verordnung des Bundesrats / Reglement der EDK über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAR) vom 16. Januar 1995 / 15. Februar 1995:

http://edudoc.ch/record/38112/files/VO_MAR_d.pdf

Schweizerische Maturitätskommission: Zweisprachige Maturität. Verfahren und Kriterien. Anerkennung kantonaler zweisprachiger Maturitäten. Bern, Juli 1998:

http://www.mba.zh.ch/downloads/mittelschulrecht/rechtGrundlagenFH/05-06_01.pdf

Regierungsrat des Kantons Basel-Landschaft: Verordnung über die Maturitätsprüfungen vom 5. Juli 2005 (Stand 1. August 2014):

<http://bl.clex.ch/frontend/versions/449?locale=de>

21. Disposiciones finales

Aprobado por el Consejo Directivo: 6 de enero 2016.

Esta es una traducción del documento original en alemán con fines informativos. Para todos los efectos de aplicar estas normativas, se usará su versión original en alemán.

Santiago de Chile, 25 de febrero 2016